

TÕLGE

Kirjavahetuse teel sõlmitud

KOKKULEPE

Euroopa Liidu ja Filipiini Vabariigi vahel seoses Filipiini Vabariigi osalemisega Euroopa Liidu järelevõlvekomisjonil Acehis (Indoneesia) (Acehi järelevõlvekomisjon – AJM)

A. Euroopa Liidu kiri

Jakarta, 26. oktoober 2005

Teie Ekstsellents,

Indoneesia valitsuse ja Vaba Acehi Liikumise vahel 15. augustil 2005 Helsingis alla kirjutatud vastastikuse mõistmise memorandumis nähakse muuhulgas ette, et Euroopa Liit ja osalevad ASEANi riigid moodustavad Acehis (Indoneesia) Acehi järelevõlvekomisiooni (AJM). Nimetatud vastastikuse mõistmise memorandumis nähakse samuti ette, et AJMi ja selle liikmete staatus, privileegid ja immunitetid lepatakse kokku Indoneesia valitsuse ja Euroopa Liidu vahel.

Sellest tulenevalt on mul au käesoleva kirja lisas esitada sätted, mida AJMi käigus kohaldataks teie riigi ja teie riigi lähetatud isikkoosseisu liikmete suhtes, kelle staatuse, privileegide ja immunitetide suhtes lepatakse kokku Indoneesia valitsuse, Euroopa Liidu ja osalevate ASEANi riikide vahelise kokkuleppega.

Oleksin tänulik, kui te kinnitaksite oma nõusolekut lisas esitatud sätetega ning samuti kinnitaksite oma arusaamist, et käesolev kiri ja selle lisa moodustavad koos teie vastuskirjaga õiguslikult siduva kokkuleppe Euroopa Liidu ja Filipiini Vabariigi valitsuse vahel, mis jõustub teie vastuskirja allkirjastamise päeval ning kehtib teie riigi AJMis osalemise vältel.

Palun võtke vastu, Teie Ekstsellents, minu sügavaim lugupidamine.

I LISA

1. Ilma et see piiraks Euroopa Liidu sõltumatust otsuste vastuvõtmisel, osaleb Filipiini Vabariik vastastikuse mõistmise memorandumini kohaselt AJMis vastavalt järgmistele sätetele ja mis tahes nõutavatele rakenduseeskirjadele.
2. Euroopa Liidu osalemine põhineb nõukogu poolt 9. septembril 2005 vastuvõetud ühismeetmel, mis käsitleb Euroopa Liidu järelevalvemissiooni Acehis (Indoneesia) (Acehi järelevalvemissioon – AJM). Filipiini Vabariik ühineb käesoleva lisa sätete kohaselt ühismeetme nende sätetega, mis käsitlevad tema ja tema isikkoosseisu osalemist AJMis.
3. Otsus lõpetada Euroopa Liidu osalemine AJMis võetakse vastu Euroopa Liidu Nõukogu poolt pärast konsulteerimist Filipiini Vabariigiga, tingimusel et Filipiini Vabariik osaleb nimetatud otsuse vastuvõtmise päeval jätkuvalt AJMis.
4. Filipiini Vabariik tagab, et tema AJMis osalev isikkoosseis täidab oma ülesandeid kooskõlas
 - Euroopa Liidu Nõukogu poolt 9. septembril 2005 vastuvõetud ühismeetme asjakohaste sätete ja selle võimalike hilisemate muudatustega;
 - Euroopa Liidu Nõukogu poolt 9. septembril 2005 heakskiidetud operatsiooni plaaniga;
 - käesoleva kokkuleppe rakenduseeskirjadega.
5. Filipiini Vabariigi poolt AJMile lähetatud isikkoosseis täidab oma kohustusi ja tegutseb ainult AJMi huve silmas pidades.
6. Filipiini Vabariik teavitab AJMi missiooni juhti õigeaegselt igast muudatusest oma panuses AJMile.
7. AJMile lähetatud isikkoosseisu liikmed läbivad missiooni alguses arstliku läbivaatuse, nad vaktsineeritakse ja tunnistatakse Filipiini Vabariigi pädeva asutuse tõendiga teenistuseks tervislikult sobivaks. AJMile lähetatud isikkoosseisu liikmed esitavad selle tõendi koopia.
8. AJMi isikkoosseisu liikmete, sealhulgas Filipiini Vabariigi poolt AJMile lähetatud isikkoosseisu liikmete, staatust reguleeritakse Indoneesia valitsuse, Euroopa Liidu ja osalevate ASEANi riikide vahelise kokkuleppega, mis käsitleb AJMi staatust, privileege ja immunitete.
9. Ilma et see piiraks punktis 8 osutatud missiooni staatuse kokkuleppe kohaldamist, teostab Filipiini Vabariik jurisdiktsiooni AJMis osalevate oma riigi isikkoosseisu liikmete üle.
10. Filipiini Vabariik vastutab siseriikliku õiguse kohaselt ja vastavalt AJMi staatust, privileege ja immunitete käsitleva kokkuleppega antud mis tahes immunitetidele kõigi nõuete eest, mis on esitatud seoses AJMis osalemisega, kui nõude on esitanud tema isikkoosseisu liige või käib see tema isikkoosseisu liikme kohta. Filipiini Vabariik vastutab kooskõlas oma õigusnormidega oma isikkoosseisu liikmete suhtes mis tahes meetmete, eelkõige õiguslike või distsiplinaarmedetmete võtmise eest.
11. Käesoleva kirjavahetuse allkirjastamisel kohustub Filipiini Vabariik vastastikuse põhimõtte alusel esitama deklaratsiooni, millega ta loobub AJMis osalevate riikide vastu nõuete esitamisest. Sellise deklaratsiooni näidis on esitatud II lisas.
12. Euroopa Liit tagab, et tema liikmesriigid esitavad vastastikuse põhimõtte alusel käesoleva kirjavahetuse allkirjastamisel deklaratsiooni, millega nad loobuvad AJMis osaleva Filipiini Vabariigi vastu nõuete esitamisest. Sellise deklaratsiooni näidis on esitatud II lisas.
13. Salastatud teabe vahetamise ja julgeolekueeskirjad on sätestatud III lisas. Pädevad asutused, sealhulgas AJMi missiooni juht, võivad välja anda täiendavaid juhiseid.

14. Kogu AJMis osalev isikkoosseis jääb täielikult oma siseriiklike ametiasutuste alluvusse.
 15. Siseriiklikud ametiasutused annavad operatiivjuhtimise üle AJMi missiooni juhile, kes kasutab juhtimiseks hierarhilist juhtimisstruktuuri.
 16. Missiooni juht juhib AJMi ja hoolitseb selle igapäevase haldamise eest.
 17. Punktis 2 osutatud õigusakti kohaselt on Filipiini Vabariigil operatsiooni igapäevase haldamise seisukohast samad õigused ja kohustused kui AJMis osalevatel Euroopa Liidu liikmesriikidel.
 18. AJMi missiooni juht vastutab AJMi isikkoosseisu distsiplinaarkontrolli eest. Vajadusel võtab distsiplinaarmedmeid asjaomane siseriiklik ametiasutus.
 19. Filipiini Vabariik määrab riikliku kontaktisiku, kes esindab AJMis oma riiklikku kontingenti. Riiklik kontaktisik annab AJMi missiooni juhile aru siseriiklikest küsimustest ja vastutab kontingendi igapäevase distsipliini eest.
 20. Filipiini Vabariik katab kõik oma missioonil osalemisega seotud kulud.
 21. Filipiini Vabariik ei osale AJMi tegevuseelarve rahastamises.
 22. Kui põhjustatakse missiooni toimumisriigist pärit füüsilise isiku surm või vigastus või füüsilise või juriidilise isiku vara hävimine või rikkumine, maksab Filipiini Vabariik, kui ta on tunnistanud vastutavaks, kompensatsiooni vastavalt tingimustele, mis on ette nähtud punktis 8 osutatud kokkuleppega, mis käsitleb AJMi staatust, privileege ja immu-niteete.
 23. Euroopa Liidu Nõukogu peasekretäri / ühise välis- ja julgeolekupoliitika kõrge esindaja või missiooni juhi ja Filipiini Vabariigi pädevate ametiasutuste vahel sõlmitakse kõik käesoleva kokkuleppe rakendamiseks vajalikud tehnilised ja haldusalased kokkulepped.
 24. Mõlemal kokkuleppe osapoolel on õigus käesolev kokkulepe ühekuulise kirjaliku etteteatamisega lõpetada.
 25. Käesoleva kokkuleppe tõlgendamisest või kohaldamisest tulenevad vaidlused lahendatakse kokkuleppe osapoolte vahel üksnes diplomaatilisel teel.
-

II LISA

Punktides 11 ja 12 osutatud vastastikuste deklaratsioonide tekstid

Euroopa Liidu liikmesriikide tekst:

„Euroopa Liidu liikmesriigid, kes kohaldavad Euroopa Liidu Nõukogu poolt 9. septembril 2005 vastu võetud ühismeedet, mis käsitleb Euroopa Liidu järelevalvemissiooni Acehis (Acehi järelevalvemissioon – AJM), loobuvad, niivõrd kui seda lubavad nende siseriiklikud õigussüsteemid, võimaluse korral nõuetest Filipiini Vabariigi vastu oma isikkoosseisu vigastuste ja surma korral või nimetatud riikidele kuuluvale ja AJMis kasutatavatele vahenditele tekitatud kahju või selliste vahendite hävimise korral, kui selline vigastus, surm või varaline kahju:

- oli põhjustatud Filipiini Vabariigi isikkoosseisu poolt AJMiga seotud tööülesannete täitmisel, välja arvatud kui oli tegemist raske hooletuse või tahtliku üleastumisega, või
- tulenes Filipiini Vabariigile kuuluvate mis tahes vahendite kasutamisest, eeldusel et asjaomaseid vahendeid kasutati seoses operatsiooniga, välja arvatud kui see tekkis nimetatud vahendeid kasutava AJMile lähetatud Filipiini Vabariigi isikkoosseisu liikme raske hooletuse või tahtliku üleastumise tõttu.”

Filipiini Vabariigi tekst:

„Vastastikuse mõistmise memorandumis lõikes 5.3 ja Euroopa Liidu Nõukogu poolt 9. septembril 2005 vastu võetud ühismeetmes, mis käsitleb Euroopa Liidu järelevalvemissiooni Acehis (Acehi järelevalvemissioon – AJM), osutatud AJMis Filipiini Vabariik loobub, niivõrd kui seda lubab tema siseriiklik õigussüsteem, võimaluse korral nõuetest AJMis osaleva mis tahes teise riigi vastu oma isikkoosseisu liikme vigastuste ja surma korral või talle kuuluvale ja AJMis kasutatavatele vahenditele tekitatud kahju või selliste vahendite hävimise korral, kui selline vigastus, surm või varaline kahju:

- oli põhjustatud isikkoosseisu liikme poolt AJMiga seotud tööülesannete täitmisel, välja arvatud kui oli tegemist raske hooletuse või tahtliku üleastumisega, või
- tekkis AJMis osaleva riigi vahendite kasutamisest, tingimusel et neid vahendeid kasutati missiooni tegevuse käigus, välja arvatud kui see tekkis AJMi isikkoosseisu liikme raske hooletuse või tahtliku üleastumise tõttu.”

III LISA

Salastatud teabe vahetamise ja julgeolekueeskirjad

AJMi kontekstis asjakohase salastatud teabe (salastatuse kategooriani RESTRICTED (RESTREINT UE)) Euroopa Liidu ja Filipiini Vabariigi vahelist vahetamist reguleeriva raamistiku kehtestamise eesmärgil kohaldatakse järgmiseid eeskirju.

Filipiini Vabariik tagab, et talle edastatud Euroopa Liidu salastatud teave (st mis tahes teave, nimelt mis tahes vormis edasiantavad teadmised, või materjal, mida tuleb kaitsta loata avalikustamise eest ja millele on määratud asjakohane salastatuse kategooria) säilitab sellele Euroopa Liidu poolt määratud salastatuse kategooria ning et ta turvab kõnealust teavet, järgides nõukogu julgeolekueeskirjadel⁽¹⁾ põhinevaid eeskirju, milleks on eelkõige järgmised eeskirjad:

- Filipiini Vabariik ei kasuta talle edastatud Euroopa Liidu salastatud teavet muudel eesmärkidel, kui ainult neil, milleks Euroopa Liidu salastatud teave Filipiini Vabariigile on edastatud ning mis koostaja on kindlaks määranud;
- Filipiini Vabariik ei avalda sellist teavet kolmandatele osapooltele ilma Euroopa Liidu eelneva nõusolekuta;
- Filipiini Vabariik tagab, et juurdepääs talle avaldatud Euroopa Liidu salastatud teabele antakse ainult isikutele, kellel on „teadmismvajadus”;
- Filipiini Vabariik tagab, et enne juurdepääsu võimaldamist Euroopa Liidu salastatud teabele teavitatakse isikuid, kes taotleavad juurdepääsu sellisele teabele, neile avaldatava teabe salastatuse kategooriale vastavatest julgeolekueeskirjade nõuetest, ning tagab, et nad nimetatud nõudeid täidavad;
- Euroopa Liidu salastatud teave edastatakse Filipiini Vabariigile diplomaatilise posti, sõjaväelise postiteenuse, turvalise postiteenuse, turvaliste sideteenuste või kullerposti abil, võttes arvesse teabe salastatuse kategooriat. Filipiini Vabariik teatab Euroopa Liidu Nõukogu peasekretariaadile eelnevalt selle organi nime ja aadressi, mis vastutab salastatud teabe julgeoleku eest, ning täpsed aadressid, kuhu teave ja dokumendid tuleb edastada;
- Filipiini Vabariik tagab, et kõiki kohti, piirkondi, hooneid, büroosid, ruume, side- ja teabesüsteeme jms, kus säilitatakse ja/või käideldakse Euroopa Liidu salastatud teavet ja dokumente, kaitstakse asjakohaste füüsiliste julgeolekumeetmetega;
- Filipiini Vabariik tagab, et talle edastatud Euroopa Liidu salastatud dokumendid kantakse nende kättesaamisel spetsiaalsesse registrisse. Filipiini Vabariik tagab, et talle avaldatud Euroopa Liidu salastatud dokumentide koopiate (mida võidakse teha dokumente saavas organisis) osas kantakse sellesse spetsiaalsesse registrisse koopiate arv ning teave koopiate kasutajate ja hävitamise kohta;
- Filipiini Vabariik teatab Euroopa Liidu Nõukogu peasekretariaadile kõikidest juhtudest, mil talle avaldatud Euroopa Liidu salastatud teave satub ohtu. Filipiini Vabariik algatab sellisel juhul uurimise ning võtab asjakohased meetmed sellise olukorra kordumise vältimiseks.

Käesolevate eeskirjade kohaldamisel käsitletakse Euroopa Liidule edastatud Filipiini Vabariigi salastatud teavet kui Euroopa Liidu salastatud teavet ning selle suhtes kohaldatakse samaväärsel tasemel kaitset.

Pärast seda kui käesolev kokkulepe on lõppenud või lõpetatud, jätkatakse kogu käesoleva kokkuleppe kohaselt edastatud või vahetatud salastatud teabe või materjali kaitsmist kooskõlas käesoleva kokkuleppe sätetega.

⁽¹⁾ EÜT L 101, 11.4.2001, lk 1. Käesolevale kirjale lisatud dokument.

B. *Filipiini Vabariigi vastuskiri*

Jakarta, 17 January 2006

Your Excellency,

I have the honor to refer to the letter of your predecessor as representative of the President of the Council of the European Union, H.E. Charles Humfrey, CMG, dated 26 October 2005, together with its Annex, which read as follows:

'The Memorandum of Understanding (MoU) between the Government of Indonesia (GoI) and the Free Aceh Movement (GAM) signed at Helsinki on 15 August 2005, provides *inter alia* for the establishment by the European Union and ASEAN Contributing Countries of an Aceh Monitoring Mission (AMM) in Aceh, (Indonesia). This MoU also provides that the status, privileges and immunities of the AMM and its members will be agreed between the GoI and the European Union.

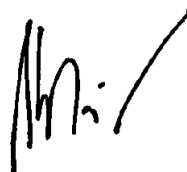
Accordingly, I have the honour to propose, in the Annex to this letter, the provisions which would apply to the participation of your country in the AMM, and the personnel deployed by your country, the status, privileges and immunities of which are set out in the agreement in the GoI, the EU and the ASEAN Contributing Countries.

I would be grateful if you could confirm your acceptance of the provisions set out in the Annex, and also confirm your understanding that this letter and its Annex, together with your reply, shall constitute a legally binding agreement between the EU and the Government of the Republic of the Philippines, which shall enter into force on the day of signature of your reply, and shall remain in force for the duration of your country's participation in the AMM.

Please accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.'

In reply to this letter dated 26 October 2005, together with its Annex, I have the honor to confirm, on behalf of the Government of the Republic of the Philippines, its acceptance of the provisions set out in the Annex, and also confirm its understanding that this letter, shall constitute a legally binding agreement between the Government of the Republic of the Philippines and the European Union, which shall enter into force on the date of this letter.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.



SHULAN O. PRIMAVERA

Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the Republic of the Philippines
